Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wszyscy ten sam napój duchowy wypili pili bowiem z duchowej podążającej skały ta zaś skała był Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszyscy ten sam napój duchowy pili; pili bowiem z towarzyszącej im duchowej skały,\* a tą skałą był Chrystus.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszyscy ten sam duchowy wypili napój; pili bowiem z duchowej towarzyszącej skały; (tą) skałą zaś był Pomazaniec.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wszyscy (ten) sam napój duchowy wypili pili bowiem z duchowej podążającej skały (ta) zaś skała był Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy pili ten sam duchowy napój, bo pili z towarzyszącej im duchowej skały, a tą skałą był Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy pili ten sam duchowy napój. Pili bowiem ze skały duchowej, która szła za nimi. A tą skałą był Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszyscy tenże napój duchowny pili; albowiem pili z opoki duchownej, która za nimi szła; a tą opoką był Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszyscy pili toż picie duchowne (a pili z skały duchownej, która za nimi szła: a skala była Chrystus). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i pili ten sam duchowy napój. Pili zaś z towarzyszącej im duchowej skały, a skałą był Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy ten sam napój duchowy pili; pili bowiem z duchowej skały, która im towarzyszyła, a skałą tą był Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wszyscy pili ten sam duchowy napój. Pili przecież z towarzyszącej im duchowej skały. Tą skałą zaś był Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wszyscy pili ten sam duchowy napój. Pili bowiem z towarzyszącej im duchowej skały. A tą skałą był Chrystus! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wszyscy napili się tym samym duchowym napojem — pili bowiem z towarzyszącej im duchowej skały, a skałą był Chrystus —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i krzepili się życiodajnym napojem ze skały. Pili napój pochodzący ze skały Bożej, która była symbolem Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pili ten sam napój o duchowym znaczeniu. Pili zaś napój wytryskujący ze skały o duchowym znaczeniu, która szła za nimi, a skała ta była symbolem Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всі випили той самий духовний напій, бо пили з духовної скелі, що йшла слідом (за ними), - а та скеля - був Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz wszyscy wypili ten sam napój duchowy; bowiem pili z duchowej, towarzyszącej im Skały, a tą Skałą był Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wszyscy pili ten sam napój od Ducha - bo pili ze Skały zesłanej przez Ducha, która szła za nimi, a Skałą tą był Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wszyscy pili ten sam duchowy napój. Bo pili z duchowego masywu skalnego, który za nimi podążał, a ów masyw skalny oznaczał Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i pili ten sam duchowy napój. Czerpali bowiem wodę z towarzyszącej im duchowej skały, którą był sam Chrystus. |

1. 1) <x>20 17:6</x>; <x>40 20:11</x>; <x>230 78:15</x> [↑](#footnote-ref-2)